# Valeri Mokienko y la fraseología rusa[1]

Joulia NIKOLÁEVA
*Universidad La Sapienza, Roma (Italia)*
libopila@tiscalinet.it

Recibido: 20-02-2011 | Aceptado: 24-03-2011

**RESUMEN**

Entrevista a Valeri Mokienko, discípulo de Boris A. Larin y una de las máximas autoridades en la lexicografía rusa moderna. Especialista en eslavística (rusa, ucraniana y checa), tanto en etnolingüística y lingüística comparadas, como en dialectología, lexicografía, lexicología, fraseología y onomástica eslavas, es uno de los principales representantes de la escuela lingüística de San Petersburgo. En el campo de la fraseología ha desarrollado y desarrolla una gran labor. Fundador del Seminario de fraseología en 1977, dirige las investigaciones de un grupo internacional de fraseólogos y paremiólogos. Presidente de la Comisión fraseológica del Comité Internacional de Eslavistas (desde 2003), es autor de numerosos estudios y diccionarios de unidades fraseológicas. En esta entrevista, Valeri Mokienko explica cómo nació su interés por la fraseología, los problemas que plantea la elaboración de obras fraseográficas y paremiográficas, el mínimo y el máximo paremiológico, las líneas prioritarias en la investigación fraseológica y paremiológica, el futuro de la fraseología y la paremiología.

**PALABRAS CLAVE**
Lingüística.
Fraseología.
Ruso.
Valeri Mokienko.

**RÉSUMÉ**

**TITRE : « Valeri Mokienko et la phraséologie russe ».**

Interview à Valeri Mokienko, disciple de Boris A. Larin et une des plus remarquables autorités en Lexicographie russe moderne. Spécialiste en slavistique (russe, ukrainienne y tchèque) aussi en ethnolinguistique et linguistique comparées qu'en dialectologie, lexicographe, lexicologie, phraséologie et onomastique slaves, il est un des principaux représentants de l'école linguistique de Saint Petersbourg. Dans le domaine de la phraséologie, il a développé et développe un très bon travail. Fondateur du Séminaire de phraséologie en 1977, il dirige les recherches d'un groupe international de phraséologues et de parémiologues. Président de la Commission phraséologique du Comité Internationale de Slavistes (depuis 2003), il est l'auteur de nombreuses études et des dictionnaires sur les unités phraséologiques. Dans cette interview, Valeri Mokienko explique les motifs de son intérêt vers la phraséologie, les problèmes de l'élaboration des ouvrages phraséografiques et paremiografiques, le minimum et le maximum parémiologique, les lignes prioritaires dans la recherche phraséologique et parémiologique, l'avenir de la phraséologie te de la parémiologie.

**MOTS-CLÉS**
Linguistique.
Phraséologie.
Russe.
Valeri Mokienko.

**ABSTRACT**

**TITLE: «Valery Mokienko and Russian Phraseology».**

The interview to Valery Mokienko, one of the leading authorities on modern Russian lexicography. Prof. Mokienko is an expert in Slavic studies (Russian, Ukranian and Czech), in ethnolinguistics and comparative linguistics, as well as in Slavic dialectology, lexicography, lexicology, phraseology and onomastics. He is one of the key representatives of the St. Petersburg school of linguistics. He is well known for its

**KEYWORDS**
Linguistics.
Phraseology.
Russian.
Valeri Mokienko.

[1] Agradecemos a María Sánchez Puig su generosa ayuda en la revisión de la traducción.

ongoing work in the area of phraseology. In 1977 he founded a Seminar on Phraseology, and he currently directs an international research group of phraseologists and paremiologists. Since 2003 Mokienko has presided over the Phraseology Commission of the International Slavic Committee, and he is the author of numerous studies and dictionaries of phraseological units. In the interview, Prof. Valeri Mokienko explains the origin of his interest in phraseology, he shares his point of view on the problems related to phraseographic and paremiographic works, the paremiologic minimum and maximum, the priorities and the future for phraseological and paremiological research .

Valeri Mokienko representa brillantemente a la escuela lingüística de San Petersburgo y continúa la excelente línea de trabajo iniciada en eslavística por Nikita I. Tolstoy y Boris A. Larin. Es una de las autoridades de mayor prestigio en la lexicografía rusa moderna.

Valeri Mokienko nació en 1940 en la ciudad de Kerch (Crimea, URSS), en el seno de la familia de un marinero. Cuando tenía dieciséis años, su familia se trasladó a Leningrado (actualmente San Petersburgo) y allí, en la Universidad Estatal de Leningrado**,** se licenció en Filología Eslava. A esta universidad, una de las más antiguas de Rusia, está vinculada toda su actividad investigadora y docente, pues aquí defendió sus dos tesis doctorales, obtuvo la plaza de catedrático y formó a una brillante pléyade de filólogos.

Las líneas fundamentales de su actividad investigadora y académica son la eslavística (especialmente en el ámbito del ruso, ucraniano y checo), tanto en etnolingüística y lingüística comparada, como en dialectología, lexicografía, lexicología, fraseología y onomástica eslavas. Con particular pasión explora las interrelaciones entre la lengua y la cultura para descubrir las raíces históricas del léxico y de la fraseología eslavas. Último discípulo de Boris A. Larin, Valeri Mokienko sigue con tenacidad y coherencia los dos principios fundamentales de su maestro en toda su obra, a saber**:** plenitud en la descripción lexicográfica y semantización polifónica de la palabra. Transmite a sus discípulos el gusto por la investigación colectiva, heredado de Boris A. Larin, y en 1977 funda el Seminario fraseológico adjunto al grupo lexicográfico interdepartamental dedicado a la memoria del catedrático Boris A. Larin, seminario que sigue funcionando con éxito hasta hoy y se ha convertido en un centro internacional de investigaciones sobre la fraseología y paremiología eslavas.

Valeri Mokienko encabeza la Comisión fraseológica del Comité Internacional de Eslavistas (desde 2003), forma parte de los consejos de redacción de varias revistas eslavas de difusión internacional y es el promotor de numerosos congresos internacionales sobre fraseología y lexicografía eslavas.

Debe también su prestigio a la actividad divulgadora del patrimonio lingüístico nacional. Sus intervenciones radiofónicas y televisivas (por ejemplo, la participación en el programa "Lengua rusa" con el catedrático Vladímir V. Kólesov) tuvieron una gran aceptación. Muchas de sus obras van dirigidas a un amplio público, y sus diccionarios fraseológicos y paremiológicos, de la colección de divulgación científica «Hablemos correctamente», constituyen una valiosa herramienta para preservar la cultura del lenguaje en la Rusia moderna.

La ingente labor de Valeri Mokienko ha sido reconocida por diversas instituciones internacionales: es profesor honorífico por la Universidad de Olomouc (República Checa, 2006); ha recibido medallas de honor de la Universidad Carolina de Praga (República Checa, 1985), la Universidad Palacký de Olomouc (República Checa, 1996, 2000), la Universidad de Hradec Králové (República Checa, 1991), la Universidad de Szczecin (Polonia, 2003), etc. Asimismo, el Ministerio de Educación de Mecklenburg - Vorpommern (2000, 2005, Alemania) y el Comité Internacional de Eslavistas (2005) le han otorgado varios diplomas de honor.

Su legado científico es muy amplio, ya que incluye alrededor de 800 publicaciones. Presentamos a continuación una selección de las más significativas:

**Diccionarios**

*Фразеологизмы в русской речи. Словарь*. (соавт.: А. М. Мелерович). М.: Русские словари, 1997; 2-е изд. М.: Русские словари, 2001. [Fraseologismos rusos en el habla. Diccionario. (coautor A. M. Melerovich). Moscú, 1997; 2.ª ed. Moscú, 2001].

*Словарь фразеологических синонимов русского языка* (соавт.: А. К. Бирих, Л. И. Степанова). Ростов-на-Дону: Феникс, 1997; 2-е изд. М: АСТ- Астрель, 2001. [Diccionario de sinónimos fraseológicos de la lengua rusa (coautores A. K. Birij, L. I. Stepánova). Rostov del Don, 1997; 2ª ed. Moscú, 2001].

*Толковый словарь языка Совдепии* (соавт.: Т. Г. Никитина). СПб: Фолио-Пресс, 1998; 2–е изд. М: АСТ–Астрель, 2005. [Diccionario del lenguaje de Sovdepia (diccionario de sovietismos) (coautor: T. G. Nikítina). San Petersburgo, 1998; 2ª ed. Moscú, 2005].

*Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник.* (соавт.: А. К. Бирих, Л. И. Степанова). СПб: изд-во СПбГУ - Фолио-Пресс, 1998; 2–е изд. СПб: Фолио-Пресс, 2001; 3–е изд. М: Астрель–АСТ–Люкс, 2005. [Diccionario de fraseología rusa. Guía histórico-etimológica (coautores A. K. Birij, L. I. Stepanova). San Petersburgo, 1998; 2.ª ed. San Petersburgo, 2001; 3.ª ed. Moscú, 2005].

*От Авося до Ятя: Почему так говорят? Справочник по русской идиоматике.* СПб.: изд-во С.-Петербургского ун-та, 1998; 2-е изд. СПб., 2003. [De la A a la Z. ¿Por qué dicen así? Guía de fraseologismos rusos. San Petersburgo, 1998; 2.ª ed. San Petersburgo, 2003].

*Словарь крылатых выражений Пушкина*. (соавт.: К. П. Сидоренко). СПб: изд-во СПбГУ - Фолио-Пресс, 1999. [Diccionario de locuciones proverbiales de Pushkin (coautor K. P. Sidorenko). San Petersburgo, 1999].

*Большой словарь русского жаргона* (соавт.: Т. Г. Никитина). СПб: Норинт, 2000. [Gran diccionario de la jerga rusa (coautor T. G. Nikítina). San Petersburgo, 2000].

*Большой словарь крылатых слов русского языка* (соавт.: В. П. Берков, С. Г. Шулежкова). М: Русские словари, Астрель-АСТ, 2000. [Gran diccionario de locuciones proverbiales de la lengua rusa (coautores: V. P. Bérkov, S. G. Shulezhkova). Moscú, 2000].

*Rosyjsko-polski slownik skrzydlatychsiyw*. (соавт.: Wojciech Chlebda, Swietiana F. Szuleïkowa). Lask: OficynaWydawnicza. Leksem, 2003.

*Антипословицы русского народа* (соавт.: Х. Вальтер). СПб: Нева, 2005. [Antiproverbios del pueblo ruso (coautor H. Walter). San Petersburgo, 2005].

*Большой русско-немецкий словарь жаргона и просторечий* (соавт.: Х. Вальтер) М: Восток–Запад, 2007. [Gran diccionario ruso-alemán de jerga y lenguaje popular (coautor H. Walter). Moscú, 2007].

*Большой словарь русских прозвищ* (соавт. Х. Вальтер). М: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2007. [Gran diccionario de apodos rusos (coautor H. Walter). Moscú, 2007].

*Большой словарь русских поговорок* (соавт. Т. Г. Никитина) М: Олма Медиа групп, 2008. (более 40.000 ед.). [Gran diccionario de locuciones rusas (coautor T. G. Nikítina). Moscú, 2008 (más de 40.000 entradas].

*Большой словарь народных сравнений* (соавт. Т. Г. Никитина) М: Олма Медиа групп, 2008. (более 45.000 ед.) [Gran diccionario de comparaciones populares (coautor T. G. Nikítina). Moscú, 2008 (más de 45.000 entradas].

*Большой словарь русских пословиц* (соавт. Т.Никитина, Е.Николаева). М: Олма медиа групп, 2010. (70.000 ед.) [Gran diccionario de refranes rusos (coautores T. Nikítina, E. Nikoláeva). Moscú, 2010 (70.000 entradas].

**Monografías**

*В глубь поговорки*. М: Просвещение, 1975. 2-е изд. Киев, 1989; 3–е изд. С.-Петербург, 1999; 4–е изд. С.-Петербург, 2005. [El significado profundo del refrán. Moscú, 1975; 2.ª ed. Kiev, 1989; 3.ª ed. San Petersburgo, 1999; 4.ª ed. San Petersburgo, 2005].

*Славянская фразеология*. М: Высшая школа, 1980; 2-е. изд. 1989. [Fraseología eslava. Moscú, 1980; 2.ª ed. 1989]. Traducción gallega: V. M. Mokienko. Fraseoloxía eslava. Manual universitario. Santiago de Compostela, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 2000.

*Загадки русской фразеологии*. М.: Высшая школа, 1990. [Enigmas de la fraseología rusa. Moscú, 1990].

*Образы русской речи*. Л: изд-во Ленинградского ун-та,1986; 2-е изд. СПб., 1999. 3-е изд. М: Флинта, 2007. [Imágenes de la lengua rusa. Leningrado, 1986; 2.ª ed. San Petersburgo, 1999; 3.ª ed. Moscú, 2007]. Traducción gallega: V. Mokienko. As imaxes da lingua rusa : ensaios históricos, etimolóxicos e etnolingüísticos sobre fraseoloxía. Santiago de Compostela : Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 2000.



A continuación se incluye la entrevista realizada a Valeri Mokienko el 10 de febrero de 2011 en la Universidad Estatal de San Petersburgo.

**Paremia:** ¿Cómo nació su interés por la fraseología?

**V. Mokienko**: En mi segundo año de carrera empecé a reunir materiales sobre la traducción de unidades fraseológicas en las obras de Máximo Gorki a varias lenguas eslavas. En aquel entonces, en el año 1961, la fraseología, como ciencia, estaba en pañales. Todo era vago y difuso, empezando por la terminología y los métodos de investigación, y acabando por los límites propiamente de dicha materia**.** Al encontrarme con tanta indeterminación y confusión, opté por dejar a un lado esta rama de la lingüística. Seguí anotando muchas paremias durante las expediciones dialectológicas en las provincias de Pskov, Arkángel y Vólogda, pero decidí dedicar mi primera tesis doctoral, dirigida por Nikita Tolstoy, a la toponimia eslava. Pasaron muchos años antes de que retomase seriamente el tema de las unidades fraseológicas. En 1972, en Samarcanda, asistí a un congreso en el que participaban la flor y nata de la escuela fraseológica nacional de aquella época: Vladímir L. Arjangelsky, Aleskandr V. Kunin, Aleksandr I. Molotkov, Leonid I. Royzenzon, la joven Veronika N. Teliya y otros. Me impresionó su personalidad y me "contagiaron" su pasión y lealtad a la labor investigadora. La expresividad reinaba no solamente en el objeto de estudio. Las reuniones no terminaban con el programa oficial. Los investigadores eran capaces de seguir discutiendo incluso hasta altas horas de la noche. Tuve la sensación de que la fraseología prometía muchos y excelentes descubrimientos y revelaciones. Entonces decidí dedicar mi segunda tesis doctoral al campo de la fraseología.

**Paremia:** ¿Qué revelaciones esperaba en el ámbito fraseológico?

**V. Mokienko**: Esta ciencia se desarrolló a partir de la estilística y los estudios folclóricos, en el marco de los cuales anteriormente ya se habían examinado las locuciones, cuyos mecanismos internos de funcionamiento antes nunca habían despertado el interés de los filólogos. Me pareció que faltaban estudios histórico-etimológicos y que esa era la laguna principal en esta rama de la lingüística. ¡Cuántas veces tuve que enfrentarme a explicaciones poco probables o casi fantásticas sobre el origen de este u otro fraseologismo! Estas interpretaciones erróneas a veces alcanzaban bastante difusión. Por ejemplo, la locución «бить баклуши» ("holgazanear", "dedicarse a cosas fútiles") contiene la palabra «баклуши» incomprensible en la lengua rusa moderna. Ya en el siglo XIX, en la época de Vladímir Dahl, la vinculaban a un oficio artesano en la provincia de Nizhni Nóvgorod, consistente en la producción de utensilios de madera. Los

tacos de madera a partir de los cuales se fabricaban los utensilios, se denominaban «баклуши»; eran algo útil, fácil de hacer. Por eso, la palabra adquirió el significado metafórico de "bagatela", "nadería". Sin embargo, esta versión tradicional contradice la lógica interna de la locución: en la fraseología de varios pueblos el significado "holgazanear" no se genera en base a las asociaciones con un trabajo útil, aunque sea fácil. En la búsqueda de la verdadera etimología recurro siempre al método de modelación semántico-estructural, que en esta ocasión ayudó a averiguar que la unidad fraseológica había nacido por asociación con el juego popular ruso de bolos, *gorodkí*, es decir, un pasatiempo ocioso, un entretenimiento, una diversión.

**Paremia:** ¿Cuál es, a su juicio, la obra principal de su vida?

**V. Mokienko**: El *Diccionario histórico-etimológico de la fraseología rusa* y la trilogía de diccionarios que en conjunto constituyen el tesauro completo de las paremias rusas[2]. Trabajé toda mi vida con mis discípulos en la elaboración de estos diccionarios. Los alemanes, desde hacía tiempohomogéneos, disponían ya del famoso tesauro paremiológico de Wander en cinco volúmenes, que no ha sido superado cuantitativamente en todo el mundo hasta ahora[3]. Existen los tesauros paremiológicos en polaco, ucraniano e inglés, mientras que este tipo de diccionario faltaba en la tradición lexicográfica rusa. A lo largo de siglo y medio el refranero de Vladímir Dahl ha sido considerado un clásico en su género[4]. Hemos logrado reunir un corpus que lo supera casi siete veces por el número de paremias incluidas.

**Paremia:** Usted es autor de numerosos diccionarios fraseológicos, paremiológicos y de jerga. ¿Cuáles son, en su opinión, las mayores dificultades en la descripción lexicográfica de fraseologismos y paremias?

**V. Mokienko:** Las unidades fraseológicas constituyen la parte más vulnerable de los diccionarios monolingües. Suelen citarse en el lema que contiene la palabra clave del fraseologismo, sin tener en cuenta que, a menudo, en las locuciones estables el significado léxico de la palabra se desgasta. No siempre está muy claro qué principios se siguen para seleccionar los fraseologismos que se deben incluir en el diccionario monolingüe. Con frecuencia los lemarios no están establecidos de manera coherente y unívoca, sino que parecen más bien compilados con cierta arbitrariedad. Por ejemplo, bajo el lema "intestino" se menciona "el intestino ciego", pero curisoamente se omite "el intestino recto". Son fallos de índole teórica general que tienen su origen en la falta de un criterio único que establezca los límites de la fraseología.

La elaboración de los diccionarios específicos de fraseología y paremiología plantea problemas sin resolver todavía, como establecer criterios de selección del lemario, tomar en consideración y reflejar en el diccionario el carácter pragmático de las unidades lingüísticas presentadas y, finalmente, lo más difícil, elaborar un sistema de notas que le proporcione una información exhaustiva y fidedigna sobre las connotaciones estilísticas de los fenómenos lingüísticos descritos, las particularidades de su funcionamiento en el discurso, sus limitaciones

[2] Los diccionarios editados por Valeri Mokienko son los siguientes: *Diccionario de fraseología rusa. Guía histórico-etimológica* (coautores A. Birij, L. Stepanova. San Petersburgo, 1998). *Gran diccionario de locuciones rusas* (coautor T. Nikítina. Moscú, 2008, más de 40.000 entradas). *Gran diccionario de comparaciones populares* (coautor T. Nikítina. Moscú, 2008, más de 45.000 entradas). *Gran diccionario de refranes rusos* (coautores T. Nikítina, E. Nikoláeva. Moscú, 2010, 70.000 entradas).

[3] K. F. W, Wander, *Deutsches Sprichwörterlexikon. Ein Hausschatz für das deutsche*, Volk. 5 Bde. Leipzig, 1867-1889. Ndr. Darmstadt, 1964; Ndr. Kettwig; 1987.

[4] El refranero de V. Dahl, *Refranes del pueblo ruso*, fue publicado en Moscú, en 1862; la 2ª edición, viviendo aún su autor, apareció en San Petersburgo en el año 1879. Este diccionario ha sido reeditado muchas veces y representa el refranero ruso más famoso.

semánticas y gramaticales, su origen, índices de frecuencia, posibles variantes diatópicas, etc. Algunas veces la elaboración de estas notas se ve obstaculizada por la falta de una investigación teórica idónea.

**Paremia:** ¿La moderna lingüística de corpus puede acelerar la solución de estos problemas?

**V. Mokienko:** Sin duda alguna, la lingüística de corpus tiene un gran futuro. Por ejemplo, el corpus nacional de la lengua rusa[5] actualmente es uno de los más ricos del mundo. Sus marcadores ofrecen la posibilidad de realizar una investigación lingüística precisa y minuciosa. Es difícil sobreestimar las oportunidades que ofrece la lingüística de corpus en la investigación estilística, semántica, pragmática, etc. Sin embargo, me parece que el método de la encuesta oral a informantes nativos resulta de sumo interés para los paremiólogos. Por ejemplo, Marina Kótova se basó precisamente en las encuestas de informantes para calcular los índices de frecuencia y extrapolar el mínimo paremiológico de las lenguas eslavas que constituye la base de su refranero multilingüe[6].

**Paremia:** ¿Qué opina sobre el concepto del mínimo paremiológico?

**V. Mokienko:** Después de los sondeos de V. Permiakov, el concepto del mínimo paremiológico se ha difundido en muchos países. Seguramente es de gran actualidad para la fraseografía bilingüe y multilingüe y para el estudio de las lenguas extranjeras. Sin embargo, quisiera poner sobre aviso de los métodos empleados para establecer los mínimos nacionales. En diversos países la cantidad de paremias incluidas en el mínimo oscila desde unas decenas hasta varios centenares de unidades lingüísticas. ¿Qué es lo que lo determina? ¿La realidad lingüística nacional o los métodos de investigación? Para asegurarse de que los datos obtenidos en las encuestas son realmente fidedignos, no se debe encuestar a los informantes por grupos homogéneos de edad, instrucción, profesión o lugar de residencia, ya que en tal caso el investigador obtiene una reconstrucción teórica muy alejada de la realidad lingüística.

Conviene tener en cuenta que el mínimo fraseológico y paremiológico está expuesto a cambios rápidos. Por ejemplo, tras la proyección de cierta telenovela o culebrón, en la lengua rusa se extendió el uso de la paremia «Богатые тоже плачут» [los ricos también lloran]. Otro ejemplo: hace unos años en el metro de San Petersburgo pusieron carteles publicitarios, expuestos durante seis meses, con varias decenas de refranes rusos, y delante de esos carteles pasaban diariamente entre 4 y 5 millones de personas. Hasta su publicación en el metro, algunos de estos refranes no eran muy usados. ¿Podemos tomarnos la libertad de afirmar que los índices de frecuencia de estos refranes no han cambiado?

Difícilmente se puede hablar del mínimo fraseológico y paremiológico como de una realidad dada y definida de una vez y para siempre; existen otras causas que marcan su carácter relativo. En fraseología, a diferencia del léxico, es realmente importante la influencia de los factores sociolingüísticos, es decir, las peculiaridades y usos lingüísticos individuales, la orientación profesional de los nativos, las modas lingüísticas, etc. A tenor de lo dicho, convendría establecer varios mínimos fraseológicos y paremiológicos para cada lengua, considerando en primer lugar su aplicación funcional a un destinatario concreto.

**Paremia:** ¿Cuáles son las perspectivas inmediatas de la fraseografía?

**V. Mokienko:** Me parece que ha llegado el momento de catalogar en un atlas lingüístico detallado la fraseología dialectal que corre el riesgo de extinción en un mundo globalizado. Este material es verdaderamente insustituible tanto para la historia de la lengua, como para los

[5] Véase al respecto la página http://www.ruscorpora.ru/

[6] M. Kótova, *Refranero ruso- eslavo con correspondencias inglesas*, San Petersburgo, 2000. El refranero abarca las lenguas bielorrusa, búlgara, polaca, serbia, eslovaca, ucraniana y checa.

estudios semánticos, etnográficos y de lingüística comparada. Gracias a numerosas expediciones dialectológicas en las provincias de Pskov, Arkángel, Ryazán, Vólogda, Smolensk y otras, y a un meticuloso trabajo en los archivos de muchos centros regionales de Rusia, actualmente disponemos de material suficiente para fichar y marcar en el mapa unas 155.000 paremias, acompañadas de una descripción cronológica y topográfica muy completa. Desearía que este riquísimo material llegase lo antes posible a los lectores.

Considero que otra línea de investigación prioritaria es la preparación de los tesauros paremiológicos de las lenguas eslavas. Hoy en día ya existen en las lenguas croata, checa y polaca, pero faltan en búlgaro y macedonio.

Tenemos mucho trabajo por delante en el campo de la lexicografía bilingüe y plurilingüe.

**Paremia:** ¿Cómo ve el futuro de la fraseología y la paremiología?

**V. Mokienko:** El futuro pertenece a los estudios diacrónicos, al enfoque histórico-etimológico y lingüístico. Tradicionalmente se piensa que las unidades fraseológicas reflejan el espíritu nacional, la cultura nacional de un pueblo. ¡Cuánta tinta ha corrido para describir la famosa palabra rusa «авось» (“acaso”, “quizás”)! En la imprevisible y despreocupada ligereza del «авось», Anna Wierzbicka y sus discípulos ven una de las palabras clave de la cultura rusa. Sin embargo, se olvidan del patrimonio cultural común de la humanidad, de las raíces griegas y latinas de la cultura europea. Las paremias internacionales constituyen el 65 % de la famosa recopilación de Vladímir Dahl «Refranes del pueblo ruso». Creo que este dato no necesita comentarios. Actualmente sabemos poco sobre la vida en varias lenguas incluso de paremias tan notorias como las de origen bíblico. Tampoco está bien estudiada la difusión en el mundo de las paremias antiguas, su fortuna en las lenguas modernas y las peculiaridades nacionales de su semántica y uso en el habla.

Un cuidadoso estudio de la etimología contribuirá a contemplar desde una nueva perspectiva muchos postulados teóricos. Sin esta base, la fraseología no puede avanzar, ya que cualquier afirmación sobre su núcleo específicamente nacional y su carácter universal pecaría de gratuidad**.**

Hago especial hincapié en las buenas perspectivas del enfoque diacrónico de la paremiología, porque sin el debido desarrollo esta rama de la lingüística corre el riesgo de convertirse en un coloso con pies de barro. Lo que sucede es que todos los demás niveles del sistema lingüístico han atravesado la etapa de estudios histórico-comparativos y de argumentación puramente lingüística para la reconstrucción de los orígenes del léxico. Por eso, la mayoría de los diccionarios etimológicos de las lenguas europeas ofrecen una información retrospectiva objetiva sobre la cultura europea, lo que permite reconstruir las protolenguas de nuestros pueblos y refleja**,** casi como en un espejo**,** la mentalidad antigua y el sistema icónico de los indoeuropeos. En cambio, en el ámbito de la fraseología y la paremiología, hasta hace poco continuábamos siendo simplemente folcloristas y etnógrafos. Muchos comentarios culturológicos sobre los refranes y las locuciones europeas están “contaminados” por dos “virus” de la mentalidad etnográfica y folclorista del siglo XIX que se resisten a desaparecer: la sobreestimación de la especificidad nacional de las paremias y la evidente preferencia por la versión histórica etimológica, frente a la versión propiamente lingüística. Por esta razón, semejantes comentarios en la mayoría de los refraneros y diccionarios fraseológicos europeos son pluralistas y conjeturales, pues generalmente no se basan en un riguroso sistema de argumentación lingüística para comprobar la fidelidad de una u otra versión, sino que proponen al lector escoger una de estas.

Precisamente en esos comentarios “conjeturales” se basan las conclusiones de largo alcance sobre la “visión lingüística europea del mundo” en lingüística cognitiva, enfoque que actualmente está tan en boga, y por eso la visión lingüística del mundo reconstruida de este modo se convierte en un espejo deformante. De ahí la apremiante necesidad de llevar a cabo una

investigación lingüística seria sobre la historia y la etimología de las paremias europeas. Estoy muy satisfecho con los progresos alcanzados en este ámbito en los últimos 30 años. Aprovecho la ocasión para agradecer a mis colegas de Galicia, especialmente al profesor Xesús Ferro Ruibal, la propuesta de publicar dos de mis libros ("Fraseología eslava" y "Las imágenes de la lengua rusa") en España, hace diez años. Eso quiere decir que en el mundo romance existe también el interés por la reconstrucción lingüística de la forma interior de las paremias.

Otro tema poco estudiado en la fraseología, a mi juicio, es la teoría de la traducción, y sobre todo, la traducción automática. Sin hablar ya de una ciencia muy requerida desde antaño, a saber, la lexicografía, donde las perspectivas de la fraseología y de la paremiología son ilimitadas.

